



Дорогие старшеклассники и родители!

Школы Департамента образования г. Нью-Йорка (DOE) ставят перед собой цель обеспечить высококачественное образование и подготовить учащихся к дальнейшей учёбе и профессиональной деятельности. Обязательные учебные курсы и активное участие в жизни школы – важные компоненты этой подготовки – предлагаются с самого начала обучения в средней школе. Мы непрерывно совершенствуем систему поддержки учащихся, их семей, а также директоров школ, учителей, школьных консультантов и консультантов по поступлению в колледж, чтобы с каждым новым днём наши школьники пополняли свой запас знаний и навыков, который позволит им успешно окончить среднюю школу и начать новый жизненный этап.

Учащимся, их семьям и школам необходимо знать, на каком этапе достижения целей они находятся. Поэтому нам предстоит направить силы на решение двух важнейших задач:

- 1) Оказывать всемерную помощь учащимся, намеренным поступать в колледж, и их родителям в заполнении формы **Free Application for Federal Student Aid (FAFSA)**, которая необходима для получения финансовой помощи на оплату обучения в колледже.
- 2) Помогать школам анализировать информацию о достижениях их выпускников в колледжах, чтобы учителя и директора могли более чётко согласовать школьную программу с требованиями к поступлению в колледжи.

Для решения этих задач DOE сотрудничает с Министерством образования и организацией National Student Clearinghouse (NSC), предоставляющей информацию о выпускниках школ, поступавших в колледж. Чтобы получить данные о заполнении формы FAFSA и поступлении выпускников в колледжи от Министерства образования и NSC, Департаменту образования требуется предоставить этим организациям определённые сведения о школьниках – имя и фамилия, адрес, класс, и дата рождения. Согласно федеральному законодательству о конфиденциальности информации об учащихся, мы обязаны уведомить вас о предстоящей передаче сведений для обеспечения вам возможности отказа от разглашения этой информации.

В этой связи мы прилагаем к данному письму форму отказа в предоставлении информации. Эту форму должны заполнить только учащиеся и родители, желающие воспользоваться правом отказа. Если вы подали форму отказа в прошлом году, она продолжает действовать и в новой нет необходимости. Если же вы ранее такую форму не заполняли и хотите сделать это сейчас для предотвращения разглашения информации о себе (если вы совершеннолетний) или о детях, не достигших 18-летнего возраста, внимательно ознакомьтесь с документом и заполните его.

Департамент образования считает, что доступ к этим данным исключительно важен в процессе подготовки школьников к колледжу и трудоустройству, однако мы обязаны соблюдать право учащихся на конфиденциальность частной информации.

Со всеми вопросами о прилагаемых документах и школьной программе подготовки к колледжу трудоустройству обращайтесь в свою школу.

Спасибо за содействие,
Департамент образования г. Нью-Йорка

**УВЕДОМЛЕНИЕ О СПРАВОЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ И ФОРМЫ ОТКАЗА ОТ
ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ
(US DOE FAFSA COMPLETION PROJECT И NATIONAL STUDENT CLEARINGHOUSE)
2011 – 2012**

Федеральный закон об образовательных правах семей и конфиденциальности информации (Family Educational Rights and Privacy Act, FERPA) запрещает Департаменту образования г. Нью-Йорка (New York City Department of Education, NYC DOE) раскрывать идентифицирующую информацию из школьного дела учащегося без согласия родителей (если учащемуся не исполнилось 18 лет) или самого учащегося (если ему исполнилось 18 лет). Однако Закон FERPA допускает разглашение определённых сведений (о вас и/или ваших детях), обозначенных Департаментом образования как «справочная информация» (“directory information”) при условии отсутствия вашего отказа от предоставления таковой, оформленного в соответствии с нижеприведённой процедурой. По Закону FERPA под определение «справочная информация» подпадает информация, раскрытие которой, как правило, не способно причинить вред или нарушить право на невмешательство в частную жизнь. Сюда относятся имена, классы, даты рождения и адреса учащихся, а также другие сведения, не являющиеся предметом данного уведомления.

Со вторника, 1 ноября 2011 г., NYC DOE присваивает определённым видам информации статус справочной информации категории 1 или 2, в соответствии с описанными ниже ограниченными целями.

Чтобы отказать Департаменту образования в праве распространять справочную информацию о вас и вашем ребёнке, заполните ниже форму (opt out form) и, не позднее пятницы, 2 декабря 2011 г., подайте её директору школы ребёнка. Если ваши дети учатся в разных школах, необходимо подать формы директорам этих школ. Если вы не возражаете против предоставления информации, заполнение формы отказа и дальнейшие действия с вашей стороны не требуются. На каждого учащегося заполняется отдельная форма отказа. По Закону FERPA, совершеннолетние учащиеся (в возрасте 18 лет и старше) имеют право самостоятельно подать форму отказа в предоставлении информации, и заполненная родителями форма не будет иметь юридической силы. Данное уведомление и форма отказа имеются в вашей школе. Они также опубликованы на сайте <http://schools.nyc.gov/RulesPolicies/default.htm>. Ваша просьба о неразглашении справочной информации категории 1 и/или 2 остаётся в силе до момента подачи вами заявления об её отмене. Поэтому, если вы подали форму отказа в прошлом году, она продолжает действовать и в новой нет необходимости. Письменное заявление об отмене просьбы о неразглашении информации подаётся директору школы ребёнка (директорам школ, в которых учатся дети).

Категория 1 – Проект по заполнению формы FAFSA

В 2010 г. Министерство образования запустило проект по заполнению формы FAFSA (FAFSA Completion Project). Этот проект предусматривает оказание Департаментом образования г. Нью-Йорка содействия учащимся и их семьям в заполнении заявлений на получение федеральной финансовой помощи для студентов (Free Applications for Federal Student Aid, FAFSA) и предоставление школьникам доступа к финансовой помощи для получения дальнейшего образования. **Дальнейшее участие в Проекте FAFSA в 2011-2012 учебном году предусматривает целевое предоставление Департаментом образования г. Нью-Йорка Министерству образования справочной информации об учащихся 9–12 классов (их имён, адресов и дат рождения).** В свою очередь, Министерство образования предоставляет NYC DOE информацию о фактах подачи учащимися муниципальных школ города заявлений FAFSA, датах подачи и полноте представленных в первоначальных заявлениях сведений.

Заполните форму и подпишитесь ниже, если отказываетесь от предоставления Министерству образования информации в рамках проекта по заполнению формы FAFSA.

Если вы не возражаете против предоставления информации, дальнейших действий с вашей стороны не требуется.

- Я, указанный ниже учащийся, достигший 18-летнего возраста, ОТКАЗЫВАЮСЬ о предоставлении моего имени, адреса и даты рождения в рамках Проекта по заполнению формы FAFSA Министерства образования.
- Я, родитель или опекун указанного ниже учащегося, не достигшего 18-летнего возраста, ОТКАЗЫВАЮСЬ от предоставления имени, адреса и даты рождения моего ребёнка в рамках Проекта по заполнению формы FAFSA Министерства образования.

ПРОДОЛЖЕНИЕ НА ОБОРоте

Категория 2 – National Student Clearinghouse

The National Student Clearinghouse (the “NSC”) – некоммерческая организация, предоставляющая Департаменту образования г. Нью-Йорка сведения об учащихся, поступивших в колледжи и окончивших их. Эта информация позволяет школам оценить и улучшить подготовку к колледжу и используется Департаментом в исследовательских целях. **NYC DOE предоставляет NSC с ограниченными целями следующую справочную информацию: имена, учебный уровень (например, девятый класс) и даты рождения учащихся, поступающих в 9 класс, а также учащихся, поступивших в среднюю школу с 1998 по 2010 гг.** NSC, в свою очередь предоставляет Департаменту образования сведения о выпускниках NYC DOE, поступивших в высшие учебные заведения. Сюда включается название колледжа, штат, в котором он находится, дата зачисления, дата окончания (если применимо) и полученная степень (если применимо).

**Заполните форму и подпишитесь ниже, если отказываетесь от предоставления информации организации NSC.
Если вы не возражаете против предоставления информации, дальнейших действий с вашей стороны не требуется.**

- Я, указанный ниже учащийся, достигший 18-летнего возраста, ОТКАЗЫВАЮСЬ о предоставлении организации National Student Clearinghouse моего имени, класса и даты рождения.
- Я, родитель или опекун указанного ниже учащегося, не достигшего 18-летнего возраста, ОТКАЗЫВАЮСЬ от предоставления организации National Student Clearinghouse имени, класса и даты рождения моего ребёнка.

Подпись родителя или опекуна (если учащемуся не исполнилось 18 лет)

Подпись учащегося, достигшего 18-летнего возраста

ПОЛНСТЬЮ ЗАПОЛНИТЕ ФОРМУ, ЕСЛИ ОТКАЗЫВАЕТЕСЬ ОТ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ В ЛЮБОМ ИЗ УКАЗАННЫХ СЛУЧАЕВ:

Имя и фамилия учащегося:	Номер учащегося (OSIS)	Класс:	Дата рождения (ММ/ДД/ГГГГ)
Имя и фамилия родителя/опекуна:	Название школы (и район):		
Домашний адрес:			
Номер телефона:	E-mail:		

2011-2012 УЧЕБНЫЙ ГОД: ВЕРНИТЕ ЗАПОЛНЕННУЮ ФОРМУ В ШКОЛУ